

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid powiedział do Abiszaja: * Teraz Szeba, syn Bikriego, zaszkodzi nam bardziej niż Absalom. Ty weź sługi swego pana i goń za nim, aby nie znalazł sobie miast warownych i nie pozbawił nas oczu. **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dawid zwrócił się do Abiszaja: Może się okazać, że Szeba, syn Bikriego, zaszkodzi nam bardziej niż Absalom. Weź ty sługi swego pana i rusz za nim w pogoń, aby nie pozyskał dla siebie jakichś warownych miast i w końcu nie skoczył nam do oczu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid powiedział do Abiszaja: Teraz Szeba, syn Bikriego, uczyni nam gorzej niż Absalom. Weź więc sługi twego pana i ścigaj go, by nie znalazł sobie obronnych miast i nie wymknął się nam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Abisajego: Teraz gorzej nam uczyni Seba, syn Bichry, niż Absalom; przetoż ty weźmij sługi pana twego, a goń go, by śnać nie znalazł sobie miast obronnych, i nie uszedł z oczu naszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Abisaj: Teraz nas barziej utrapí Seba, syn Bochry, niż Absalom; a tak weźmi sługi pana i rzekł: twego, a ścigaj go, by snadź nie nalazł miast obronnych a uszedł nam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid powiedział Abiszajowi: Szeba, syn Bikriego, będzie dla nas o wiele gorszy niż Absalom. Zbierz zaraz sługi swojego pana i puść się za nim w pogoń, aby nie znalazł sobie jakich miast warownych i nie zniknął nam z oczu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł Dawid do Abiszaja: Teraz Szeba wyrządzi nam większą szkodę niż Absalom; weź więc ty sługi swego pana i puść się za nim w pogoń, aby przypadkiem nie zajął jakich miast warownych i nie sprawił nam kłopotu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid powiedział Abiszajowi: Teraz Szeba, syn Bikriego, może być dla nas bardziej niebezpieczny niż Absalom. Zbierz więc sługi swego pana i puść się za nim w pogoń, aby nie znalazł sobie warownych miast i nam się nie wymknął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dawid rzekł do Abiszaja: „Teraz Szeba, syn Bikriego, stał się dla nas bardziej niebezpieczny, niż kiedyś Absalom. Dlatego weź moją przyboczną gwardię i ścigaj go, aby nie zdążył się schronić w jednym z umocnionych miast i nie wymknął się nam”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł więc Dawid do Abiszaja: - Teraz bardziej niebezpieczny stał się dla nas Szeba, syn Bikriego, niż Absalom. Weź więc sługi twego pana i ścigaj go, by ten nie znalazł sobie obronnych miast i by nam nie uciekł.

¹⁾ Wg S: Joaba, por. <x>100 18:2</x>.

²⁾ pozbawił nas oczu, וְהִצִּיל עֵינָיו, idiom (?): skoczył nam do oczu (?); ale być może: zniknął nam z oczu; wg G: i przyćmił naszych oczu : καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Авесси: Тепер зло нам вчинить Савей син Вохорія більше ніж Авессалом, і тепер ти візьми з собою слуг твого пана і поженися за ним, щоб часом не знайшов собі сильні міста і не був захоронений від наших очей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid powiedział do Abiszaja: Teraz Szeba, syn Bichri, wyrządzi nam więcej zła niż Absalom. Dlatego zbierz ludzi swojego pana i puść się za nim w pogoń, by nie znalazł jakichś obwarowanych miast, no i zasępił nasze oko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid rzekł do Abiszaja: "Teraz Szeba, syn Bichriego, będzie dla nas gorszy niż Absalom. Weź ze sobą sługą swego pana i ścigaj go, żeby nie znalazł sobie warownych miast i nie uszedł na naszych oczach".